

[00:05,4]

A Film by EDWARD YANG

Produced by YU WEI-YEN, JAN HUNG-TZE, and EDWARD YANG

[00:38,4]

盛佳影业 诚意奉献

shèng jiā yǐngyè chéngyì fèngxiàn

我儿子国文程度一向很好

wǒ érzi guówén chéngdù yīxiàng hěn hǎo

My son's always done well in Chinese literature. SUMMER 1959

绝对不会只考五十几分

juéduì bù huì zhǐ kǎo wǔshíjī fēn

He couldn't have scored just 50.

而且其他科目都九十几

érqiě qítā kēmù dū jiǔ shíjī

He got close to 100 in everything else.

一定是阅卷的时候出了差错

yīdìng shì yuè juǎn de shíhòu chū le chàcuò

There must be some mistake.

汪先生跟我们都是很好的朋友

wāng xiānshēng gēn wǒmen dū shì hěn hǎode péngyǒu

Mr. Wang is our friend as well.

他应该了解我们的做法

tā yìnggāi lejiě wǒmen de zuòfǎ

He understands our procedure.

我们一定帮您查查看

wǒmen yīdìng bāng nín chá chákàn

We'll double-check your son's scores.

这个

zhègè

考卷要调出来是违规的

kǎo juǎn yào diào chūlái shì wéigūi de

I'm afraid I can't show you the exam papers.

就是我本人想帮这个忙也有困难

jiùshì wǒ běnrén xiǎng bāng zhègè máng yě yǒu kùnnán

It's against our regulations.

大热天,你泡这麼热的茶

dà rè tiān , nǐ pào zhè mo rè de chá

You idiot! Hot tea in this weather?

[01:21,4]

我们一定会把考卷调出来复阅一遍

wǒmen yīdìng huì bǎ kǎo juàn diào chūlái fù yuè yī biàn

I promise to double-check his scores.

如果联招会有任何错误

rúguǒ lián zhāo huì yǒu rènhé cuòwù

If the examination board made any mistakes,

一定立刻改正

yīdìng lìkè gǎizhèng

we'll make any necessary adjustments.

然後重新分发

rán hòu zhòngxīn fēnfā

这个您大可以放心

zhègè nín dà kěyǐ fàngxīn

You can trust me.

其实建中夜间部

qíshí jiànzhōng yèjiān bù

已经很不错了

yǐjīng hěn bùcuò le

You know, night school at Jianguo High isn't bad.

LISA YANG, CHANG CHEN

CHANG KUO-CHU, ELAINE JIN

Script And Dialogue by EDWARD YANG, YAN HONG-YA ALEX YANG, LAI

MING-TANG Cinematography by CHANG HUI-KUNG, LI LONG-YU

Sound by TU DUU-CHIH

Edited by BOWEN CHEN

Production Manager WU ZHUANG

Planned by TAN YUN-SHENG

Presented by CHENG SUI-JE, LIN HSIN-NAN STAN LAI, EDWARD YANG

Executive Producers JAN HUNG-TZE, JIANG FENG-CHYI

Produced by YU WEI-YEN

Directed by EDWARD YANG

[03:07,3]

聂明深

niè míng shēn

Yeh Ming-shew. ...

王良玉

wáng liángyù

Wang LiaflQ'Yu...

张光辅

Chang Guang-hsi...

林登飞

lín dēng fēi

Lin Deng-fei...

以上是国立政治大学

yǐshàng shì guóli zhèngzhì dàxué

The preceding have qualified

文学院,教育学系录取名单

wén xuéyuàn , jiàoyùxué xì lùqǔ míngdān

for the Education Department

共计录取二十五名

gòngjì lùqǔ èrshíwǔ míng

at the National Political Science University.

以下播报

yǐxià bōbào

Next, for the Political Science Department

国立政治大学

guóli zhèngzhì dàxué

法学院政治学系录取名单

fǎxuéyuàn zhèngzhìxué xì lùqǔ míngdān

at National Political Science University,

共计录取二十八名

gòngjì lùqǔ èrshíbā míng

the following 28 students have qualified:

[03:40,3]

许信良

xǔ xìn liáng

王实业

wáng shíyè

Hsu Hsin-liang, Wang Shi-yeh...

Millions of mainland Chinese fled to Taiwan in 1949
with the Nationalist government after its defeat in the civil war
by the Chinese Communists.

Their children were brought up in an uneasy atmosphere
created by their parents' uncertainty about the future.

Many formed street gangs to search for an identity
and to strengthen their sense of security.

SEPTEMBER 1960

哟,怎麼这个色啊?

yo , zěn mo zhègè sè a ?

Why this color?

[04:19,7]

4

小姐啊

xiǎojiě a

Why worry about the color?

你管这个色,那个色

nǐ guǎn zhègè sè , nàgè sè

It's a black-and-white film!

我们拍的是黑白片啊

wǒmen pāi de shì hēibái piàna

这个色最俗气了

zhègè sè zùi sùqì le

你叫我怎麼穿上身哪

nǐ jiào wǒ zěn mo chuān shàng shēn nǎ

How can I wear such an awful color?

我叫你换你就换

wǒ jiào nǐ huàn nǐ jiù huàn

怎麼这麼罗哩罗嗦啊

zěn mo zhè mo luō lǐ luō suō a

I told you to change, so change!

这哪有换衣服的地方啊?

zhè nǎ yǒu huàn yīfú de dìfāng ?

There's no dressing room.

我叫你换你就换

wǒ jiào nǐ huàn nǐ jiù huàn

没叫你不穿衣服啊

méi jiào nǐ bù chuān yīfú a

I told you to change, not to go nude!

你紧张什麼劲儿呢?

nǐ jǐnzhāng shí mo jìngér ní ?

副导

fù dǎo

What are you so upset for? Move!

定装的时候不都试好的吗

dìng zhuāng de shíhòu bù dū shì hǎode ma

Didn't we agree on the dress?

到这个时候还在改这个改那个

dào zhègè shíhòu huán zài gǎi zhègè gǎi nàgè

这算什麼嘛

zhè suàn shí mo ma

Now you're changing things on the spot!

各位
gèwèi
这个镜头拍完了就杀青了啊
zhègè jìngtóu pāi wánle jiù shāqīng lea

Listen, everyone: This is our last shot.

[05:01,0]

别再拖拖拉拉的啦
bié zài tuōtuōlālā de la
Let's get it over with!

[05:13,8]

有人
yǒurén
Someone's up there!

小鬼,在上面干什么?
xiǎo gǔi , zài shàngmiàn gān shí mo ?
Kid, what are you doing up there?

[05:29,7]

小鬼,往哪跑啊!
xiǎo gǔi , wǎng nǎ pǎo !
You're not getting away, you little brat!

[05:54,2]

小鬼,我看你往哪跑
xiǎo gǔi , wǒ kàn nǐ wǎng nǎ pǎo
Think you can run away?

小鬼,不学好
xiǎo gǔi , bù xuéhǎo
书不好好念,跑这干什么?
shū bù hǎohǎo niàn , pǎo zhè gān shí mo ?
You should be in school. What are you doing here?

你叫什么名字?
nǐ jiào shí mo míngzì ?
What's your name?

夜间部哪一班的?
yèjiān bù nǎ yī bān de ?
Night school? What class?

不讲也得讲啊

bù jiǎng yě dé jiǎng

I have ways to make you talk!

86089...

86089 ...

8-6-O-8-9.

谁啊?别跑!

shúia ? bié pǎo !

Who's that? Don't run off!

往哪跑!

wǎng nǎ pǎo !

Stay where you are!

[06:35,8]

操你妈的逼,小鬼,找死啊!

cāo nǐ mā de bī , xiǎo gǔi , zhǎo sǐ a !

Fucking kids! I'll kill you!

Smooch, smooch!

打Kiss,泡Miss

dǎ Kiss , pàoMiss

Have a kiss! Score a Miss!

Hanky-panky time!

打Kiss,泡Miss

dǎ Kiss , pàoMiss

起立

qǐlì

Attention.

敬礼

jìnglǐ

Salute.

坐下

zuòxià

Be seated.

[07:27,4]

小猫,小猫

xiǎo māo , xiǎo māo

- 到底梁启超和康有为是好人还是坏人啊 - 飞机,飞机,快飞过来

- dàodǐ liáng qǐchāo hé kāng yǒuwèi shì hǎorén huánshì huàiréna - fēijī , fēijī , kuài fēi guòlái Hey,

Airplane! Fly over here!

国父为什麼要骂他们呢

guó fù wèi shí mo yào mà tāmen ní

跟我讲啊

gēn wǒ jiǎng

Where'd you get the flashlight?

哇操,哪里搞来的探照灯啊?

wā cāo , nǎlǐ gǎo lái de tànzhàodēng ?

小四从片场干来的

xiǎo sì cóng piàn chǎng gān lái de

Xiao Si'r snatched it from the film studio.

不要听他们讲,拜托,你跟我讲啊

bùyào tīng tāmen jiǎng , bài tuō , nǐ gēn wǒ jiǎng

闭嘴啊,三角裤

bì zǔia , sānjiǎo kù

考都考完了,还罗嗦

kǎo dū kǎo wánle , huán luō suō

Shut up, Underpants! Stop asking about the test!

三角裤,三角裤

sānjiǎo kù , sānjiǎo kù

省钱又省布

shěng qián yòu shěng bù

Panty, panty, flimsy and fancy!

破了还可以当抹布

pò le hái kǎi dāng mǒ bù

If you get sweaty, use it as a hanky.

带回家送给你老母

dài húijiā sònggěi nǐ lǎomǔ

Get one for your mommy!

嘘,红豆冰来了

xū , hóngdòu bīng lái le

Hush up. It's Red Bean.

照她,照她

zhào tā , zhào tā

Shine it on her.

照啊,照啊,快照啊

zhàoa , zhàoa , kuài zhàoa

Go on!

[08:01,8]

这怎麼弄啊?

zhè zěn mo nòng ?

How's it work?